

Etere Subtitles Tool

Create Closed Caption



Key Features

- Automated subtitling workflows: Insertion, extraction, format conversions, timing, frame rate adjustment, sub-clipping and clip assembly
- Multi-language and multiple platforms support
- Integrated workflows for the embedment of closed caption
- Closed caption can be inserted directly from Etere ETX via Etere Workflow

Advantages

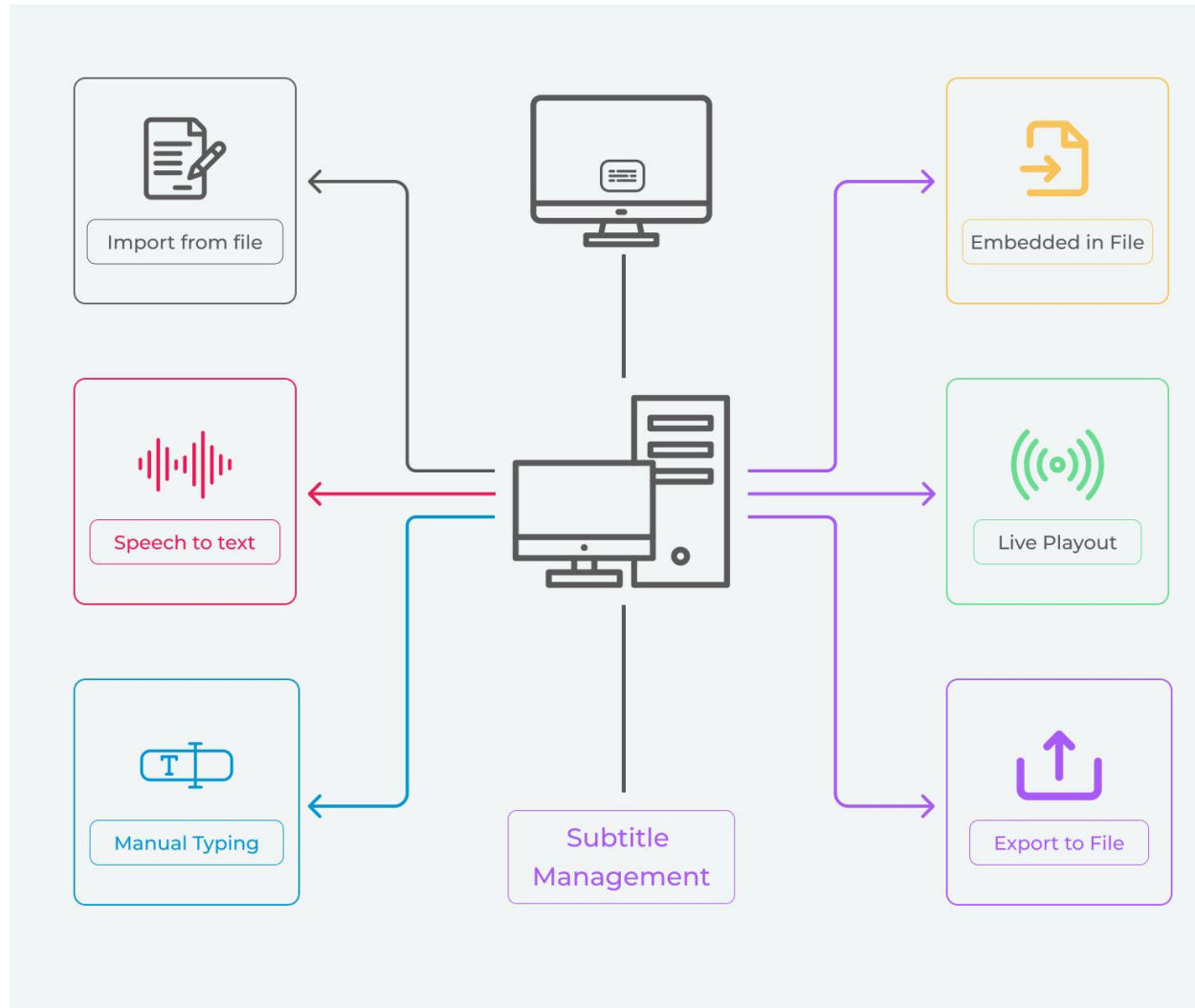
- Etere subtitle tool simplifies subtitle management
- It uses all the resources of MAM, such as low-resolution video and the web for subtitle preparation
- Subtitles can be easily previewed anywhere
- Editing of the video will result in automatic editing of subtitles
- Inexpensive compared to traditional solutions
- Google speech-to-text for 120 Languages and variants

Supported Closed Caption

- CEA 608
- CEA 708
- VANC for HD
- Line 21 (NTSC)
- VBI (for SD) standards
- ARIB
- DVB

ETERE SUBTITLES MANAGEMENT

Etere
a consistent system



Where Are They Stored?

- The subtitles are inserted into MAM database
- The subtitle content can also be used as metadata to search
- Multilanguage subtitles
- Full unicode

Etere Subtitles Tool

IMPORT and EXPORT



Subtitle Creation

Import/Export

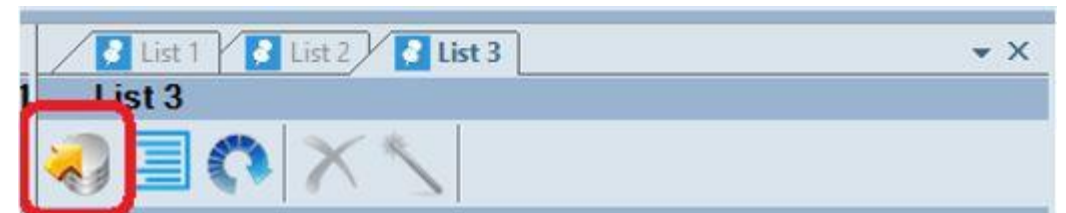
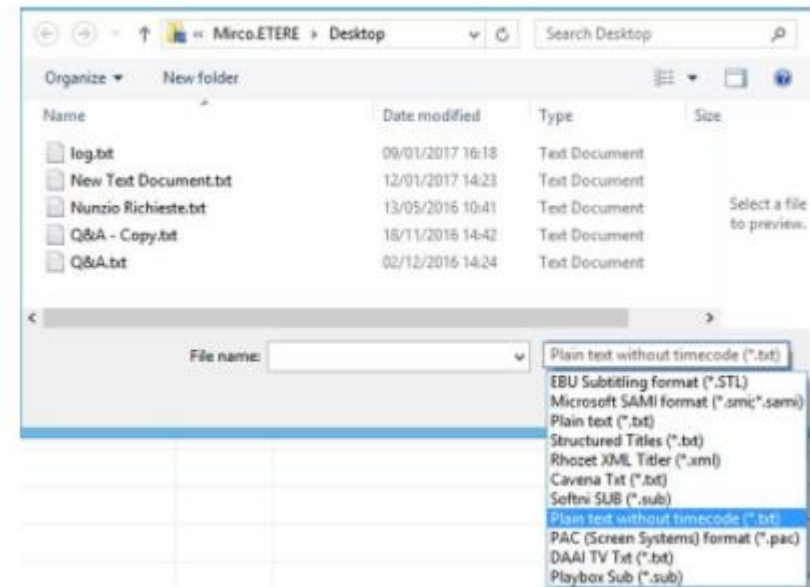
Subtitle Timeline

SOM	EOM	Text
00:01:59.24	00:02:03.18	Aku Danny Dyer dan ini The Real Football Factories.
00:02:03.19	00:02:06.18	Internasional.
00:02:06.19	00:02:09.21	Aku memerankan Tommy Johnson dalam film The Football Factory...
00:02:09.22	00:02:12.07	...yang mencitakan tentang kekerasan sepakbola.
00:02:12.08	00:02:15.21	Hanya ada satu Tommy Johnson/ Benar-benar glal!
00:02:15.22	00:02:19.11	Aku telah menjalani inggris dan bertemu penggemar Hooligan sejah.
00:02:19.12	00:02:24.14	Kini, aku akan masuk ke internasional.
00:02:24.15	00:02:26.18	3 negara dalam 2 bulan.
00:02:26.19	00:02:30.15	Mengellngi dunia Hooligan dalam 60 hari.
00:02:30.16	00:02:33.24	Tingkat kekerasan sepakbola yang baru.
00:02:34.00	00:02:36.22	Kami akan ada dalam kenrusuhan. Terkena gas air mata.
00:02:36.23	00:02:39.12	Dikejar, dan bahkan ditembak.
00:02:39.13	00:02:40.24	Ya, Tuhan!
00:02:41.00	00:02:52.11	Ini akan menjadi perjalanan seiu.
00:02:52.12	00:02:57.05	Argentina terkenal dengan sepakbolarnya.

Controls

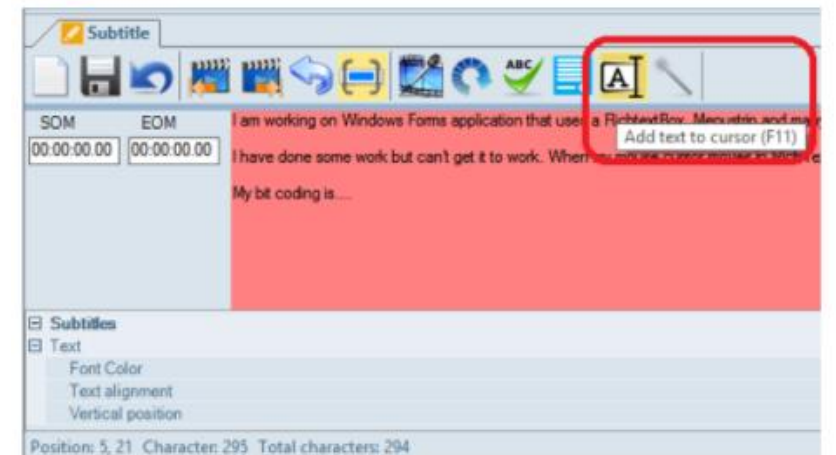
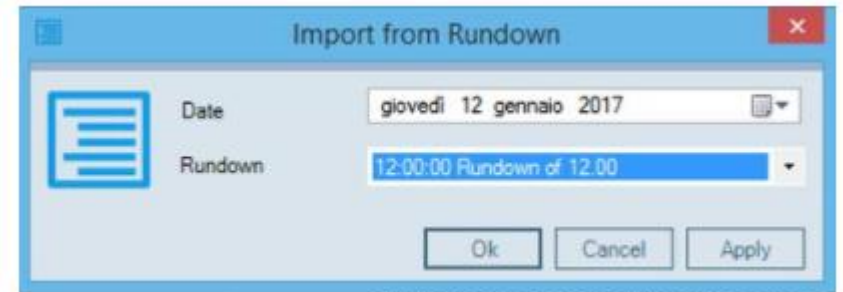
Import from Any Format

- Select
- Import
- Fast and easy
- Import from any format, including EBU, TXT, STL, PAC, XML, SAMI, SCC



Import of Subtitles

- Import from newsroom Rundown
- MOS
- FTP
- Import directly from video files
- CEA 608
- CEA 708
- Import from text file
- Import all subtitle scripts in a single step



Export of Subtitles to any Format

Subtitling can also be exported to any format:

- EBU
- TXT
- STL
- PAC
- XML
- SAMI
- SCC

Useful for the conversion of the actual database or to drive an external system

Multilanguage

Instant alerts

Multi-language Preview

The screenshot displays a subtitle editing application with a main table for editing subtitles in multiple languages and a preview window on the right.

SOM	EOM	English (United States)	Italian (Italy)
00:01:59.24	00:02:03.18	Aku Danny Dyer dan ini The Real Football Factories.	Aku Danny Dyer dan ini The Real Football Factories.
00:02:03.19	00:02:06.18	Internasional.	Internasional.
00:02:06.19	00:02:09.21	Aku memerankan Tommy Johnson dalam film The Football Factory...	Aku memerankan Tommy Johnson dalam film The Football Factory...
00:02:09.22	00:02:12.07	...yang menceritakan tentang kekerasan sepakbola.	...yang menceritakan tentang kekerasan sepakbola.
00:02:12.08	00:02:15.21	Hanya ada satu Tommy Johnson! Benar-benar gila!	Hanya ada satu Tommy Johnson! Benar-benar gila!
00:02:15.22	00:02:19.11	Aku teras mengerjakan tugas, dan menemui penggemar Hooligan sejati.	Aku telah menjelajahi Inggris, dan menemui penggemar Hooligan sejati.
00:02:19.12	00:02:24.14	Kini, aku akan masuk ke internasional.	Kini, aku akan masuk ke internasional.
00:02:24.15	00:02:26.18	9 negara dalam 2 bulan.	9 negara dalam 2 bulan.
00:02:26.19	00:02:30.15	Mengelilingi dunia Hooligan dalam 60 hari.	Mengelilingi dunia Hooligan dalam 60 hari.
00:02:30.16	00:02:33.24	Tingkat kekerasan sepakbola yang baru.	Tingkat kekerasan sepakbola yang baru.
00:02:34.00	00:02:36.22	Kami akan ada dalam kerusuhan. Terkena gas air mata.	Kami akan ada dalam kerusuhan. Terkena gas air mata.
00:02:36.23	00:02:39.12	Dikejar, dan bahkan ditembak.	Dikejar, dan bahkan ditembak.
00:02:39.13	00:02:40.24	Ya, Tuhan!	Ya, Tuhan!
00:02:41.00	00:02:52.11	Ini akan menjadi perjalanan seru.	Ini akan menjadi perjalanan seru.
00:02:52.12	00:02:57.05	Argentina terkenal dengan sepakbolanya.	Argentina terkenal dengan sepakbolanya.
00:02:57.06	00:03:00.04	Dari semua bangsa yang sukses dalam permainan modern...	Dari semua bangsa yang sukses dalam permainan modern...
00:03:00.05	00:03:05.12	...Argentina memberikan urama dan kehebohan yang lebih seru dimanapun juga.	...Argentina memberikan drama dan kehebohan yang lebih seru dimanapun juga.
00:03:05.13	00:03:10.21	Seperti yang juga kita tahu.	Seperti yang juga kita tahu.
00:03:10.22	00:03:14.15	Argentina tidak hanya terkenal akan lemparan bolanya.	Argentina tidak hanya terkenal akan lemparan bolanya.
00:03:14.16	00:03:18.10	Penggemar negara kedua terbesar	Penggemar negara kedua terbesar

The preview window shows a video of a woman on a runway with the text "BLACKBOX" at the top. Subtitles are overlaid on the video, and a red box highlights a specific subtitle in the preview window.

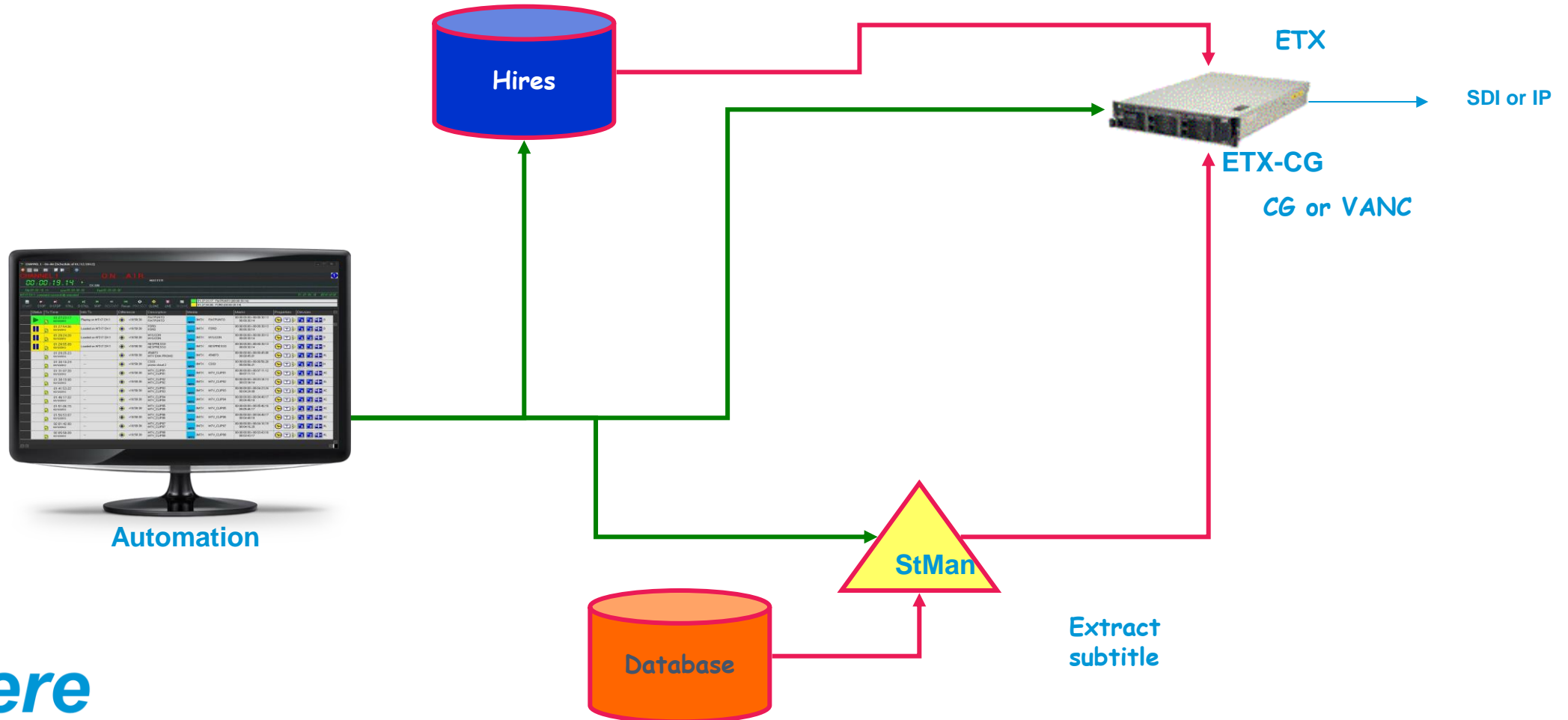
Spell check

Multi-language Edit

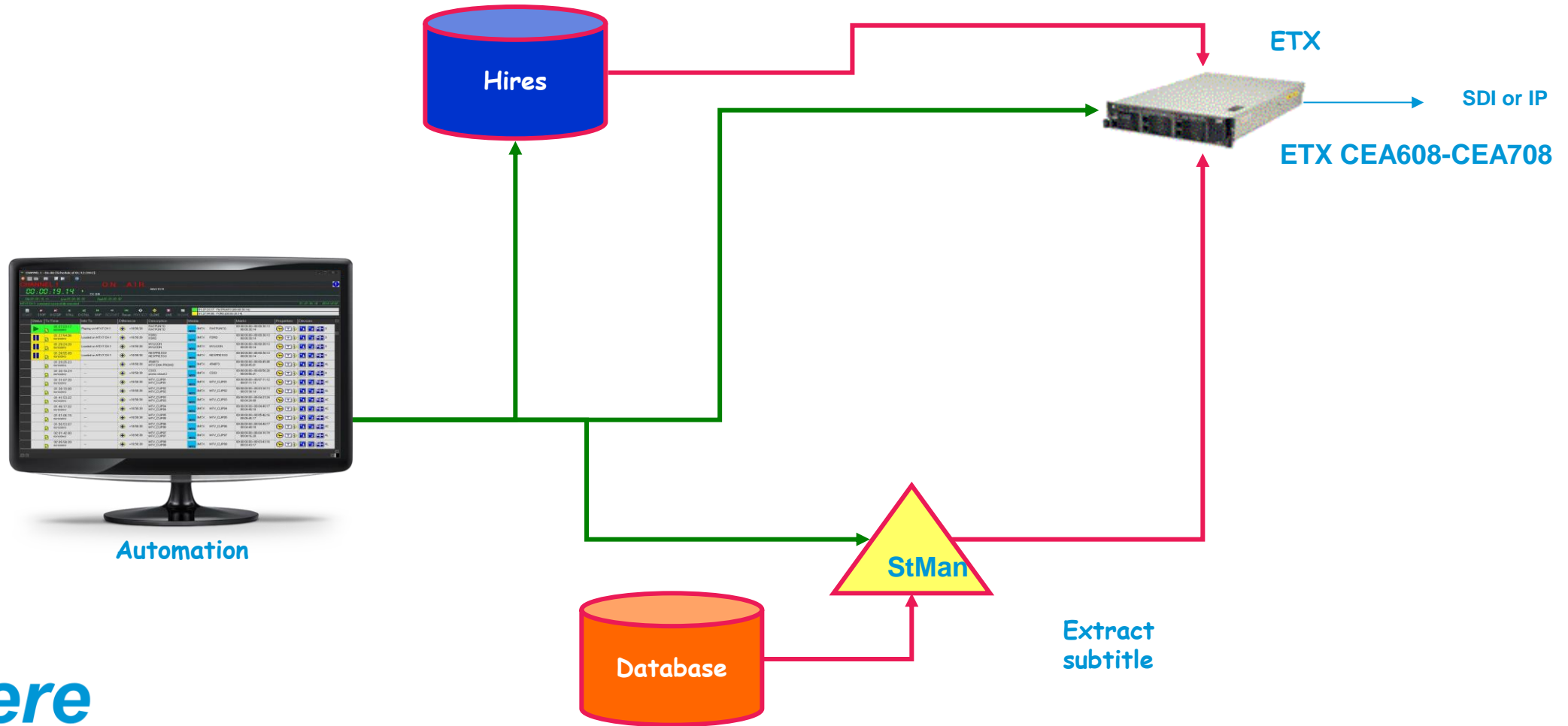
Functions

- Real-time spell check
- 2 windows for easy translation
- Immediate preview
- Multiple languages
- Position with a preview for each line
- Colour tagging for each line

Open Captions ETX



Closed Captions ETX

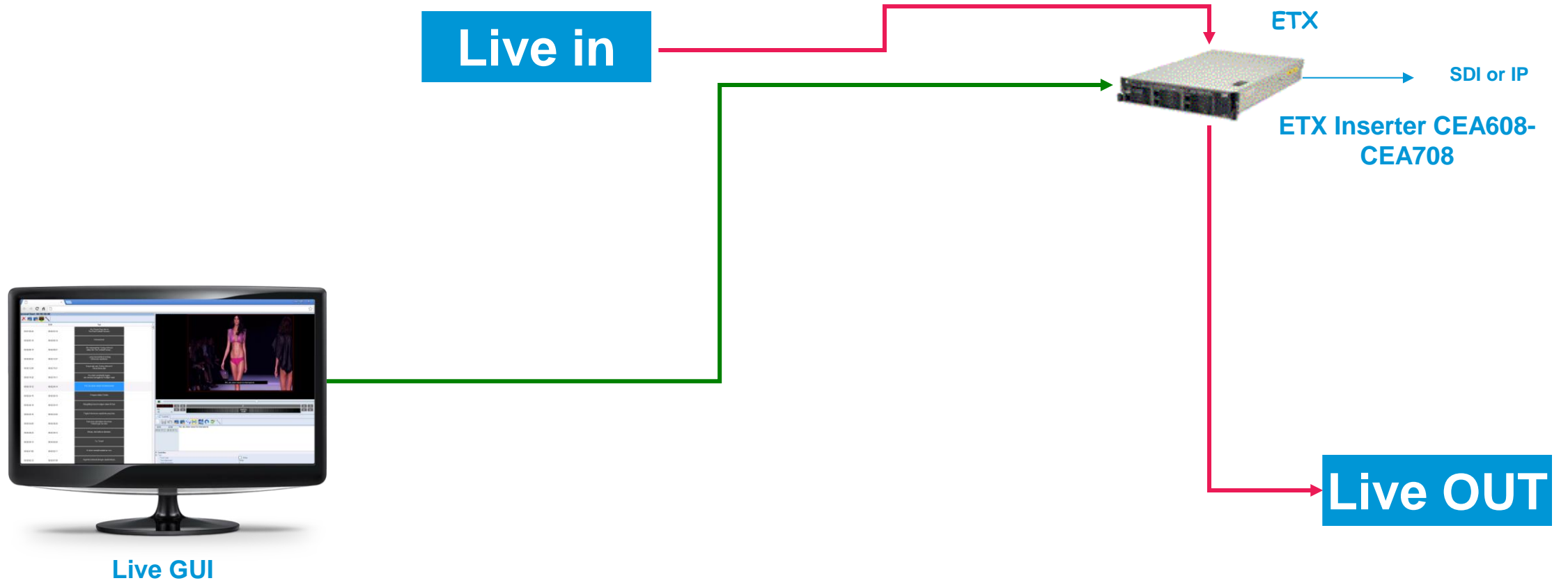


Etere Subtitles Tool

Live



ETX Live Inserter



File Preparation

Subtitles can be inserted in:

- Screen as text
- VBI (for SD)
- Line 21 (NTSC)
- VANC for HD
- CEA608
- CEA708
- All those functions are performed with just one touch using Etere workflow

Live Subtitling

To insert subtitling during live, there are 4 options:

- Type
 - Type from keyboard
 - Use a stenography system
- Re-Speaking
 - Use Microsoft speak recognition engine, Google Cloud -Speech-to-Text, Dragon software or any other similar technology
- Preload imported file
 - TXT or CSV or XML
- Preload teleprompter content
 - Can be done automatically from Etere Nunzio Newsroom
 - Use MOS protocol
 - Use FTP for Avid

Live Subtitling GUI

The screenshot displays the 'Live Subtitling: G0001 - PROMOZIONE CONAD' interface. It features several windows:

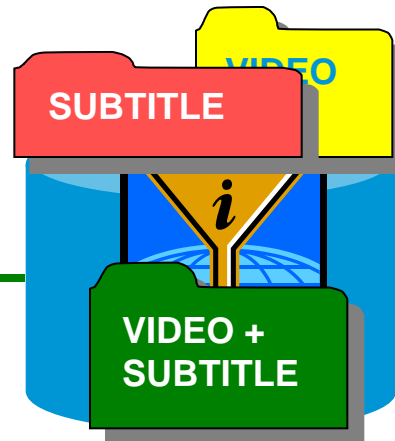
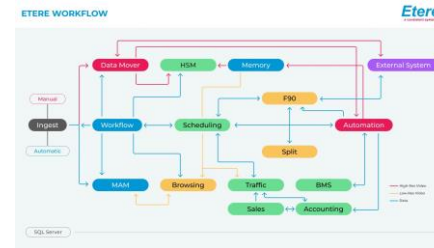
- Parameters:** Shows video standard 'PAL Leap Frame [ID: 1716324, LCID: 1040, VS: ...]' and language 'Italian (Italy)'.
- List 1:** A table of subtitle entries with columns for start/end time (SOM/EOM) and text. A red box highlights a note: 'Qui vengono salvati i sottotitoli man mano che vengono generati'.
- List 2:** A table of subtitle entries with columns for start/end time (SOM/EOM) and text. A green box highlights a note: 'In queste liste importo dei testi o altri sottotitoli.'
- List 3:** A table of subtitle entries with columns for start/end time (SOM/EOM) and text. A blue box highlights a note: 'Qui scrivo il testo o uso lo speech recognition'.
- Preview:** A large black area with a red border. A red box highlights the text 'Qui ci dovrebbe andare il preview del live'. Below it, 'File not found:' is visible.
- Subtitle:** A window for editing a subtitle, showing 'SOM' and 'EOM' fields.
- Subtitles:** A window for subtitle styling, including 'Text', 'Font Color', 'Text alignment', and 'Vertical position'.

At the bottom, a status bar shows 'Position: 2, 31 Character: 60 Total characters: 59'.

File Embedding

Add VBI/VANC
And/or
Open captions

Etere Transcoder



Subtitle Extract

- If you have a file with CEA608 or CEA 708 Etere WF can extract the subtitles
- Extraction is an easier way to browse and adapt them
- The presence of subtitling can be detected from Etere info on the file
- Etere player can preview from CEA 608/CEA708 file

Speech to Text

- Re-speaking using Microsoft Windows Speech Recognition tool
- Based on Microsoft's Speech API (Application Programming Interface)
- Supports English (U.S.), English (U.K.), German, French, Spanish, Japanese, Chinese (Traditional) and Chinese (Simplified)
- Read and understand video file using Google Cloud Speech-to-Text
- Supports over 120 languages and variants
- Integrated with pre-built recognition models
- Digital intelligence with automatic punctuation and word hints
- Returns recognition of text from audio in a file

Live Closed Captions

Pre-prepared subtitles imported from text file or rundown, you can double click on any import file to send subtitles to CC Server immediately

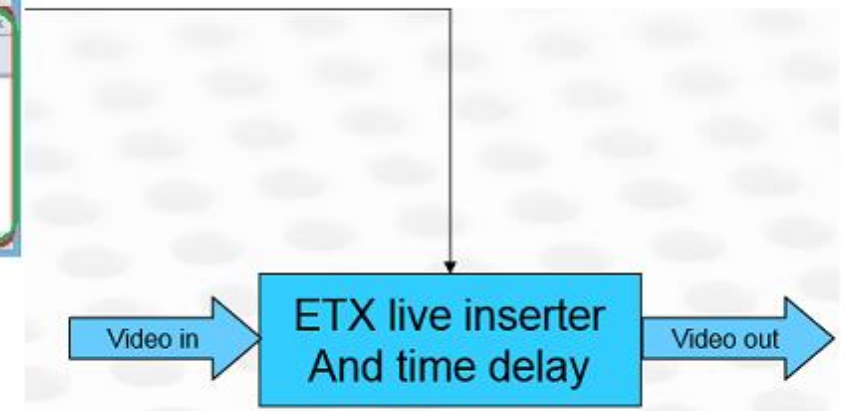
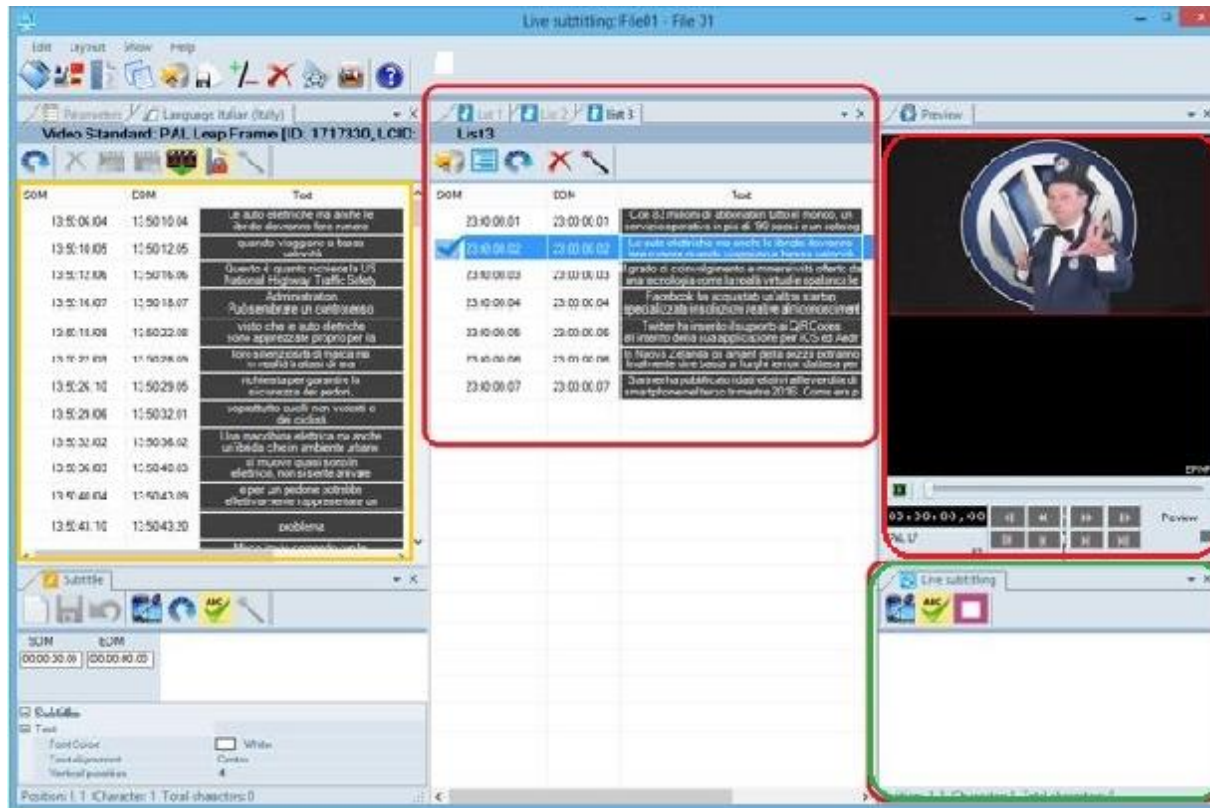
Subtitles present in MAM database

The screenshot displays the 'Live Subtitling: G0001 - PROMOZIONE CONAD' application. It features several windows:

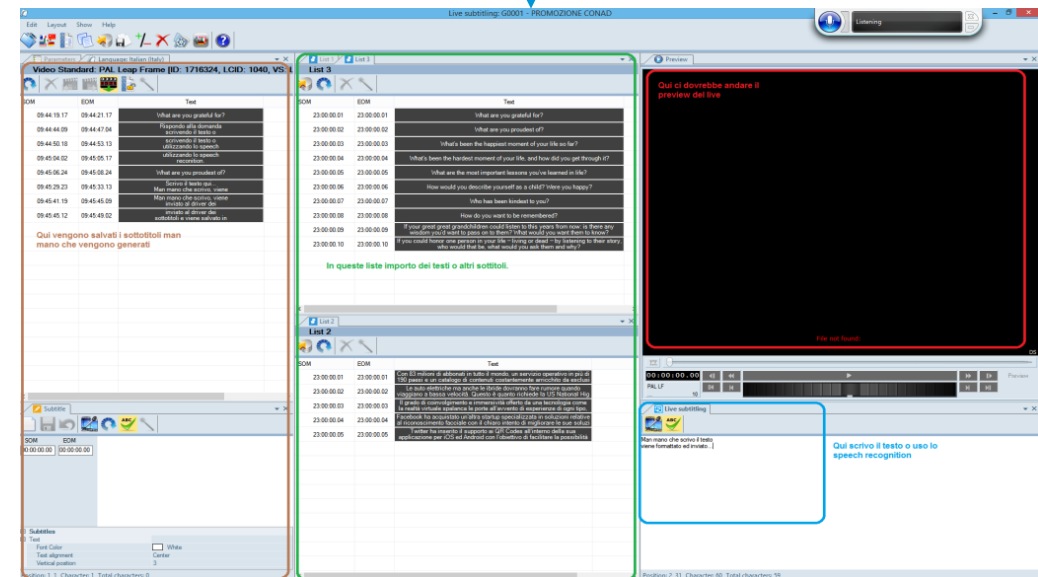
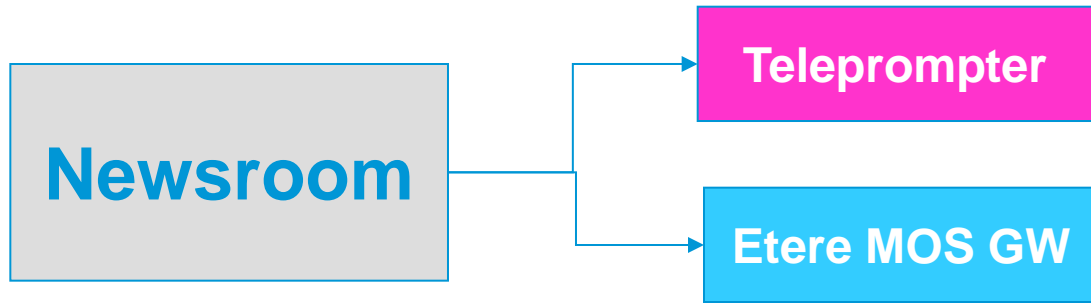
- Video Standard:** A window showing a list of subtitle files with columns for SOM, EDM, and Text. A blue box highlights this window, corresponding to the text 'Subtitles present in MAM database'.
- List 1, List 2, List 3:** Multiple windows showing subtitle lists with columns for SOM, EDM, and Text. A blue box highlights this area, corresponding to the text 'Pre-prepared subtitles imported from text file or rundown, you can double click on any import file to send subtitles to CC Server immediately'.
- Video Player:** A window showing a video of a man in a white shirt walking in a hallway. A red box highlights the video player, corresponding to the text 'Bottom window allows you to write live text subtitles and send immediately to the CC server'. Below the video, there is a 'Live Subtitling' window with a text input field and a 'Send' button.

Bottom window allows you to write live text subtitles and send immediately to the CC server

How it Works



MOS Connection



Etere Subtitles Tool

Create / Edit / Translate



Subtitle Creation

Save/Export

Timeline

Controls

The screenshot displays the 'Subtitles 12 - Brave' application window. The interface is divided into several sections:

- Parameters:** Shows 'English (United Kingdom)' as the selected language.
- Subtitle List (Table):** A table with columns 'SOM', 'EOM', and 'Text'. The 11th row is highlighted in blue, corresponding to the subtitle shown in the preview window.
- Preview Window:** Displays a video frame from Disney Pixar's 'The Incredibles' with a subtitle: 'I have not failed. I've just found 10,000 ways that won't work.'
- Timeline/Controls:** Includes a video player with a progress bar at 00:00:30,01, a 'Shuttle' control, and a 'Preview' button.
- Subtitle Editor:** A panel below the preview window showing the selected subtitle's start and end times (00:00:27,00 to 00:00:31,00) and the text.
- Subtitles Panel:** A settings panel for the selected subtitle, including options for 'Font Color', 'Font Color 2nd line', 'Font Color 3rd line', 'Text alignment', and 'Vertical position'. It also shows 'White' as the selected color and '4' as the vertical position.

SOM	EOM	Text
00:00:00:15	00:00:02:00	DISNEY
00:00:02:10	00:00:03:10	PIXAR
00:00:04:10	00:00:10:10	Whoever is happy will make others happy too.
00:00:12:00	00:00:16:18	If opportunity doesn't knock, build a door.
00:00:17:00	00:00:18:00	SPIRITUAL LIGHT
00:00:18:20	00:00:21:10	Everything you can imagine is real.
00:00:23:00	00:00:26:00	If not us, who? If not now, when?
00:00:27:00	00:00:31:00	I have not failed. I've just found 10,000 ways that won't work.
00:00:32:00	00:00:36:00	Wanna whole lotta love.
00:00:37:00	00:00:42:00	If you obey all the rules, you miss all the fun.
00:00:44:00	00:00:50:00	If your ship doesn't come in, swim out to it.
00:00:51:00	00:00:57:00	Whoever controls the media, controls the mind.
00:00:59:00	00:01:10:00	Thinking is difficult, that's why most people judge.
00:01:11:00	00:01:20:00	Do what you can, with what you have, where you are.
00:01:21:00	00:01:28:00	Le 100 frasi in Inglese più Belle e Famose di sempre (con traduzione) http://www.frasi.com/it/100-frasi-inglese-belle-famose/

Multilanguage

English (UK)

Italian (Italy)

SOM

EOM

The screenshot displays a subtitle editing application with a main table and a preview window. The table has columns for 'SOM', 'EOM', 'English (United Kingdom)', and 'Italian (Italy)'. The preview window shows a video frame with a subtitle 'If opportunity doesn't knock, build a door.' overlaid on a scene with a red-haired character.

SOM	EOM	English (United Kingdom)	Italian (Italy)
00:00:00:15	00:00:02:00	DISNEY	DISNEY
00:00:02:10	00:00:03:10	PIXAR	PIXAR
00:00:04:10	00:00:10:10	Whoever is happy will make others happy too.	Whoever is happy will make others happy too.
00:00:12:00	00:00:16:18	If opportunity doesn't knock, build a door.	If opportunity doesn't knock, build a door.
00:00:17:00	00:00:18:00	SPIRITUAL LIGHT	SPIRITUAL LIGHT
00:00:18:20	00:00:21:10	Everything you can imagine is real.	Everything you can imagine is real.
00:00:23:00	00:00:26:00	If not us, who? If not now, when?	If not us, who? If not now, when?
00:00:27:00	00:00:31:00	I have not failed. I've just found 10,000 ways that won't work.	I have not failed. I've just found 10,000 ways that won't work.
00:00:32:00	00:00:36:00	Wanna whole lotta love.	Wanna whole lotta love.
00:00:37:00	00:00:42:00	If you obey all the rules, you miss all the fun.	If you obey all the rules, you miss all the fun.
00:00:44:00	00:00:50:00	If your ship doesn't come in, swim out to it.	If your ship doesn't come in, swim out to it.
00:00:51:00	00:00:57:00	Whoever controls the media, controls the mind.	Whoever controls the media, controls the mind.
00:00:59:00	00:01:10:00	Thinking is difficult, that's why most people judge.	Thinking is difficult, that's why most people judge.
00:01:11:00	00:01:20:00	Do what you can, with what you have, where you are.	Do what you can, with what you have, where you are.
00:01:21:00	00:01:28:00	TEST LIVEEEE	TEST LIVEEEE

Colour

Position

Multilanguage Display

The screenshot displays the Etere subtitle editor interface. On the left is a timeline table with columns for start/end times (SOM, EOM) and text in English (United Kingdom) and Italian (Italy). The current subtitle being edited is highlighted in blue. On the right is a video preview window showing a fashion show runway with the text 'BLACKBOX' at the top. Below the video is a playback control bar with a timeline and a 'Preview' button. At the bottom is a subtitle editing panel with a toolbar and a list of subtitle properties (Text, Font Color, Font Color 2nd line, Font Color 3rd line, Text alignment, Vertical position) and a 'Spell check' button.

SOM	EOM	English (United Kingdom)	Italian (Italy)
00:00:00.15	00:00:02.00	DISNEY	DISNEY
00:00:02.10	00:00:03.10	PIXAR	PIXAR
00:00:04.10	00:00:10.10	Whoever is happy will make others happy too.	Whoever is happy will make others happy too.
00:00:12.00	00:00:16.18	If opportunity doesn't knock, build a door.	If opportunity doesn't knock, build a door.
00:00:17.00	00:00:18.00	SPIRITUAL LIGHT	SPIRITUAL LIGHT
00:00:18.20	00:00:21.10	Everything you can imagine is real.	Everything you can imagine is real.
00:00:23.00	00:00:26.00	If not us, who? If not now, when?	If not us, who? If not now, when?
00:00:27.00	00:00:31.00	I have not failed I've just found 10,000 ways that won't work.	I have not failed I've just found 10,000 ways that won't work.
00:00:32.00	00:00:36.00	Wanna whole lotta love.	Wanna whole lotta love.
00:00:37.00	00:00:42.00	If you obey all the rules, you miss all the fun.	If you obey all the rules, you miss all the fun.
00:00:44.00	00:00:50.00	If your ship doesn't come in, swim out to it.	If your ship doesn't come in, swim out to it.
00:00:51.00	00:00:57.00	Whoever controls the media, controls the mind.	Whoever controls the media, controls the mind.
00:00:59.00	00:01:10.00	Thinking is difficult, that's why most people judge.	Thinking is difficult, that's why most people judge.
00:01:11.00	00:01:20.00	Do what you can, with what you have, where you are.	Do what you can, with what you have, where you are.
00:01:21.00	00:01:28.00	TEST LIVEEEE	TEST LIVEEEE

Timeline

Multi Language Preview

Multi Language Edit

Spell check

Live Subtitling

SOM
EOM

Live subtitling: 8014 - Holiday destinations

Parameters Chinese (Singapore) Queue 1 Queue 2 Queue 3 Preview

Framerate: NTSC Drop Frame Queue 3

SOM	EOM	Text
00:00:00.00	00:00:10.00	BUCKET & SKINNER'S EPIC ADVENTURES
00:00:22.17	00:00:24.10	You're taking forever, Alo.
00:00:24.11	00:00:25.28	Which board?
00:00:25.29	00:00:27.21	It's trying to pick which
00:00:27.22	00:00:30.03	looks more breathtaking. Impossible.
00:00:34.05	00:00:36.11	What in the name of Alo!
00:00:36.12	00:00:38.07	Is that a limited edition Silverflash?
00:00:38.08	00:00:41.07	Good eye. One of only three ever made.
00:00:41.08	00:00:42.12	He's my pride
00:00:42.13	00:00:45.21	I call him Bobo.
00:00:45.23	00:00:49.18	I said I call him Bobo!
00:00:49.19	00:00:50.27	Oh, sorry.

Queue 3

SOM	EOM	Text
00:04:29.18	00:04:31.08	What are you suggesting?
00:04:31.09	00:04:34.00	A secret arrangement. As captain of the surf team.
00:04:34.01	00:04:35.24	I could guarantee you make varsity.
00:04:35.25	00:04:38.19	In exchange, I ride your uncle's board.
00:04:38.20	00:04:40.14	You're crazy.
00:04:40.15	00:04:44.11	Am I, or am I just really, really good-looking?
00:04:44.13	00:04:46.16	Come on. Just sneak me that board.
00:04:46.17	00:04:48.29	and I'll get you on the varsity team.
00:04:50.06	00:04:53.02	Dude, I get dragged to school in an egg.
00:04:53.03	00:04:55.06	Trust me, it's awesome.

Subtitle

SOM	EOM	Text
00:00:00.00	00:00:10.00	BUCKET & SKINNER'S EPIC ADVENTURES

Subtitles

- Text
 - Font Color: Cyan
 - Font Color 2nd line: Transparent
 - Font Color 3rd line: Transparent
 - Text alignment: Center
 - Vertical position: 3

Position: 1, 1 Character: 1 Total characters: 35

Preview

00:00:00.00

Live subtitling

Position: 1, 1 Character: 1 Total characters: 0

Preview on Web

The screenshot displays the Etere web interface for an asset titled 'ZOO LANDER'. The interface is divided into several sections:

- Header:** Shows the asset ID (8836), Type (TV), Code (8836), Title (ZOO LANDER), Episode 1, and Version 1.
- Navigation:** A sidebar on the left contains various menu items like Home page, Agenda, Schedule, Media Library, Collection, Shopping Cart, System, Memory, Air Sales, Tapeless, BMS, Reports, Manage, Scheduled Ingest, Ingest list, User messages, and Dashboard.
- Metadata:** A table showing physical and scheduled durations for H264-LOWRES, SOM, and Sched. Duration.
- Video Player:** A central video player showing a scene with a man in a white sweater. The subtitle 'He joins the game' is displayed at the bottom of the video frame. The player includes standard playback controls and a volume slider.
- Edit Options:** A list of edit options on the right side, each with an 'Edit' button, a 'Delete' button, and a 'Type' label. The list includes items like 'This is where it all begins', 'The Beginning Before Time', 'The Song', 'The Match', 'After the Match', 'Justice', 'Get It On', 'Evolution', 'It All Goes Down', 'Wait for it', 'Born Again', 'Clouds in the Sky', 'Scene Change', and 'Scene Change'.

Etere Subtitles Tool

Preview



Unlimited Preview in Etere MAM

- Etere MAM enables preview of assets with subtitles
- You do not need a licence to preview
- Multilanguage preview
- Web preview
- Editing of the video will result in automatic update of subtitles
- Fast and inexpensive compared to traditional solutions

Preview in Etere MAM



Select Time

Preview

Preview in Etere Web

- Etere Web is an Etere developed application to access media contents through the web
- It provides full preview capabilities for media files
- It can be accessed from any web browser
- Secured log in access
- It integrates with other Etere Ecosystem solutions

Etere Transcoder

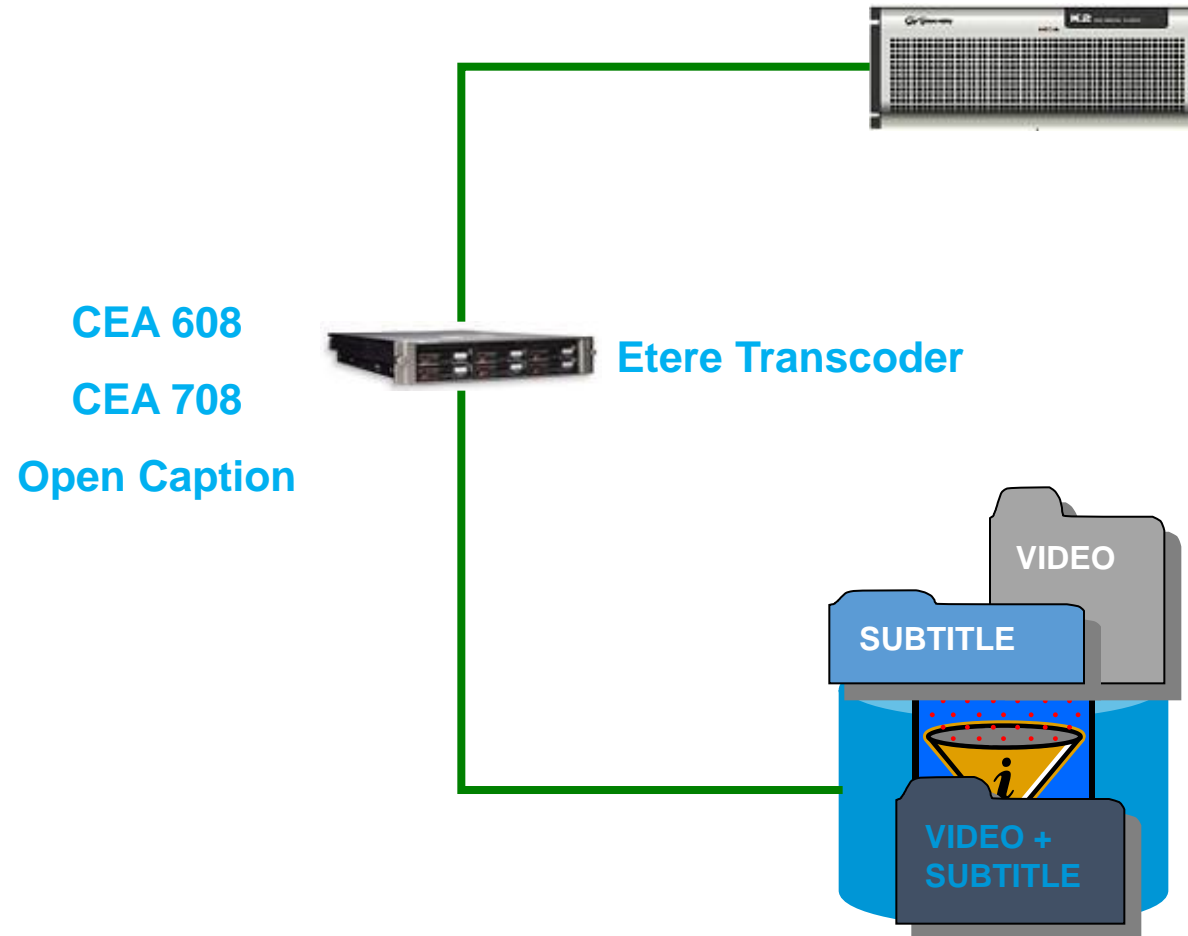


Etere Transcoder

- Robust transcoder based on Etere technology
- Smart workflow-based management
- Able to decode, encode, transcode, mux, demux and filter
- Cloud-device path selection



Embed Captions in Video Files



Etere Automation

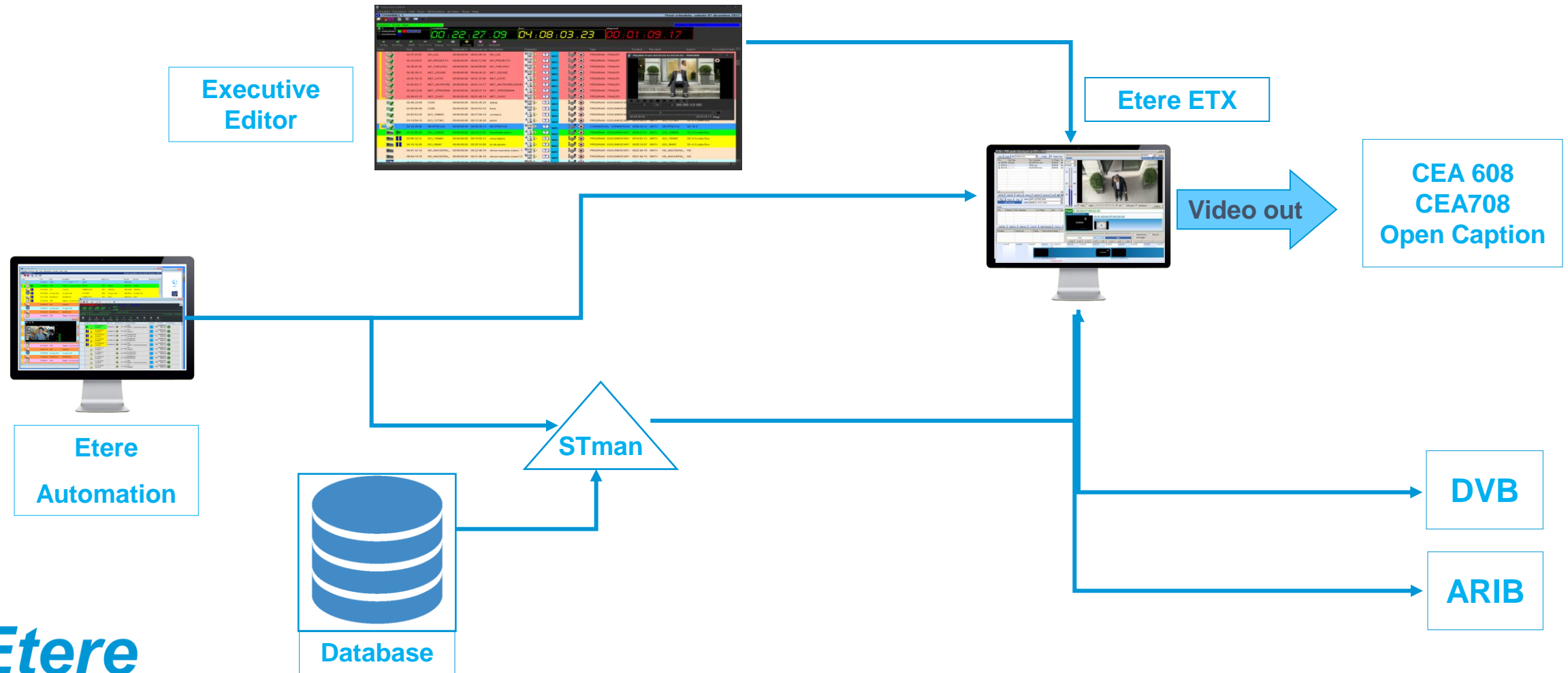
No Pre-processing Needed



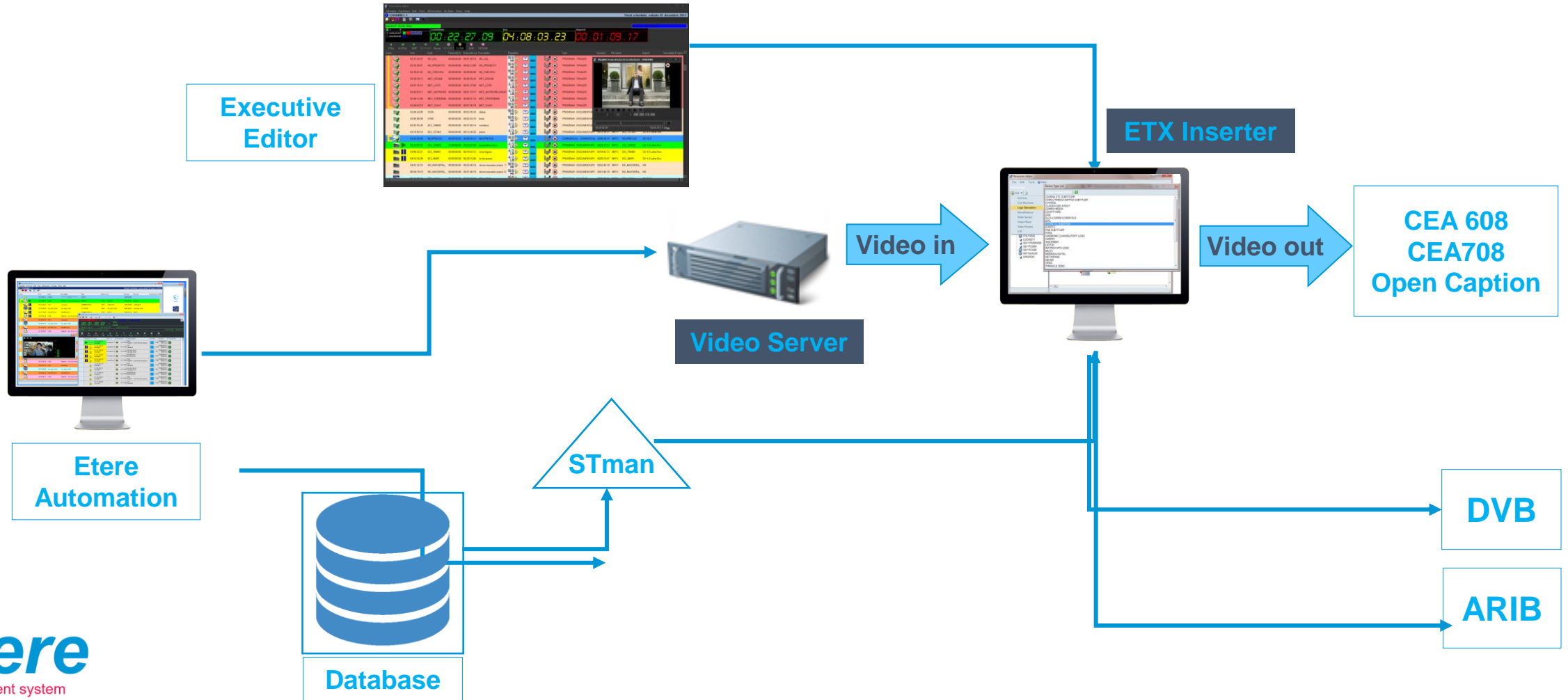
The Workflow

- Automation: Play directly from database
- Quick changes: Changes can be made even seconds before on-air
- Available for
 - Etere ETX Channel-in-a-Box
 - External video servers using ETX Inserter

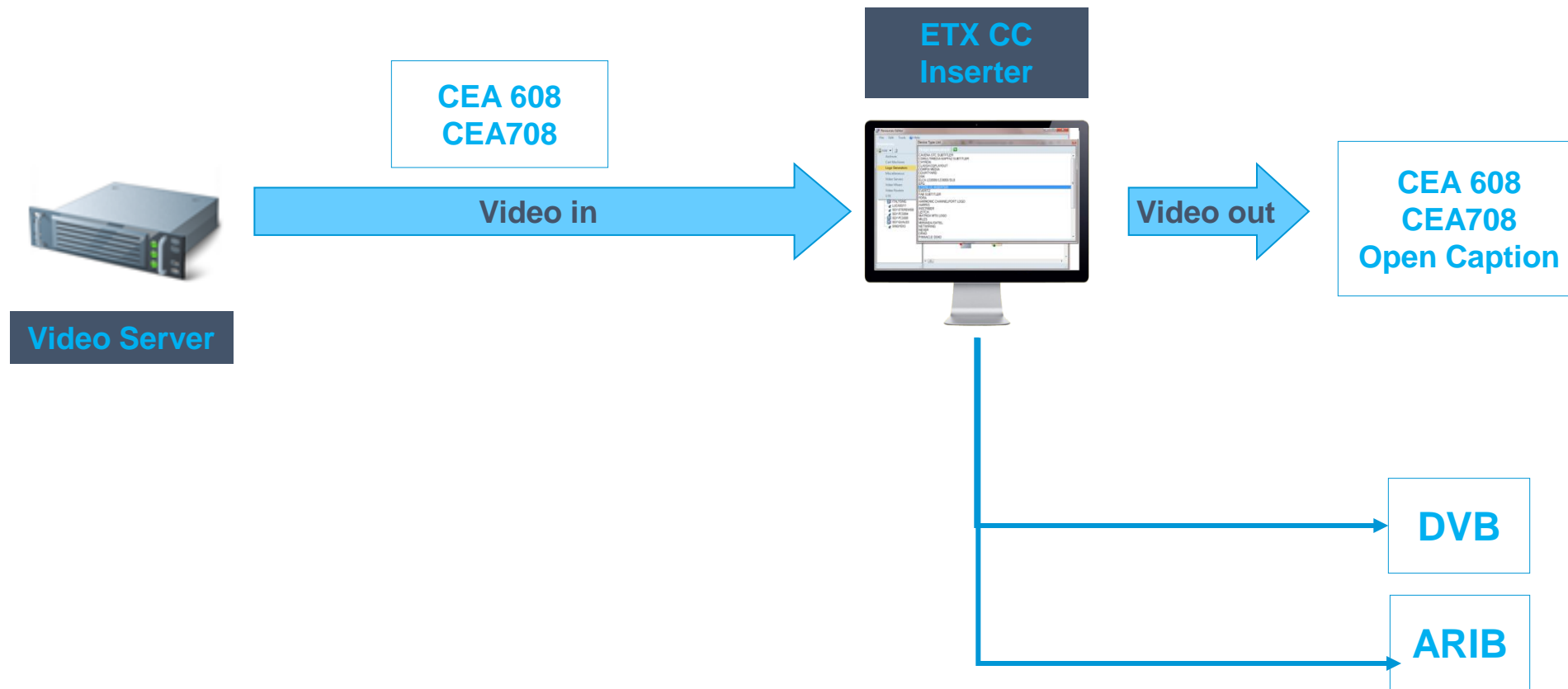
Closed Caption From Etere ETX



Closed Caption from Any Video Server



Closed Caption from Alien Automation

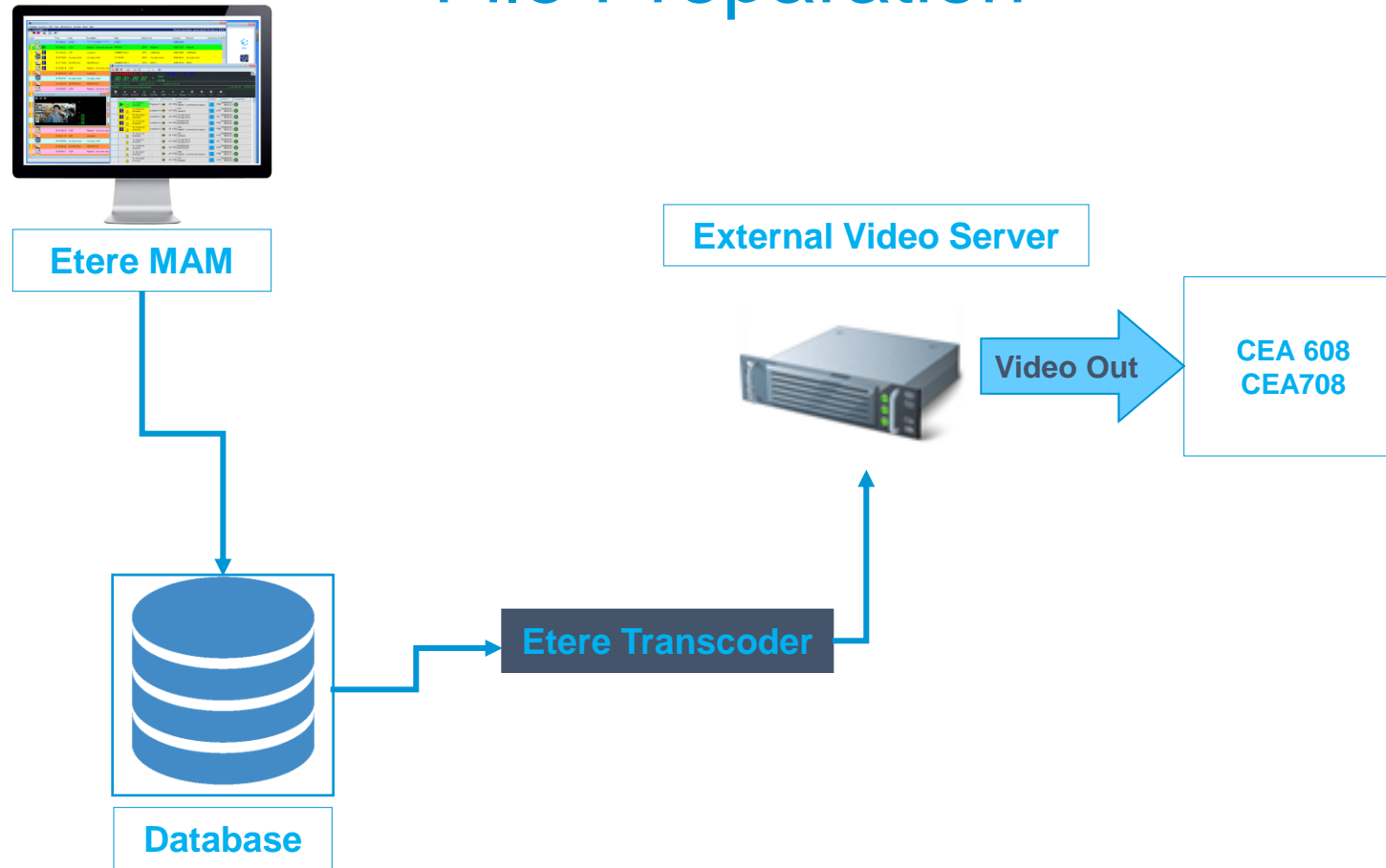


External Automation Support

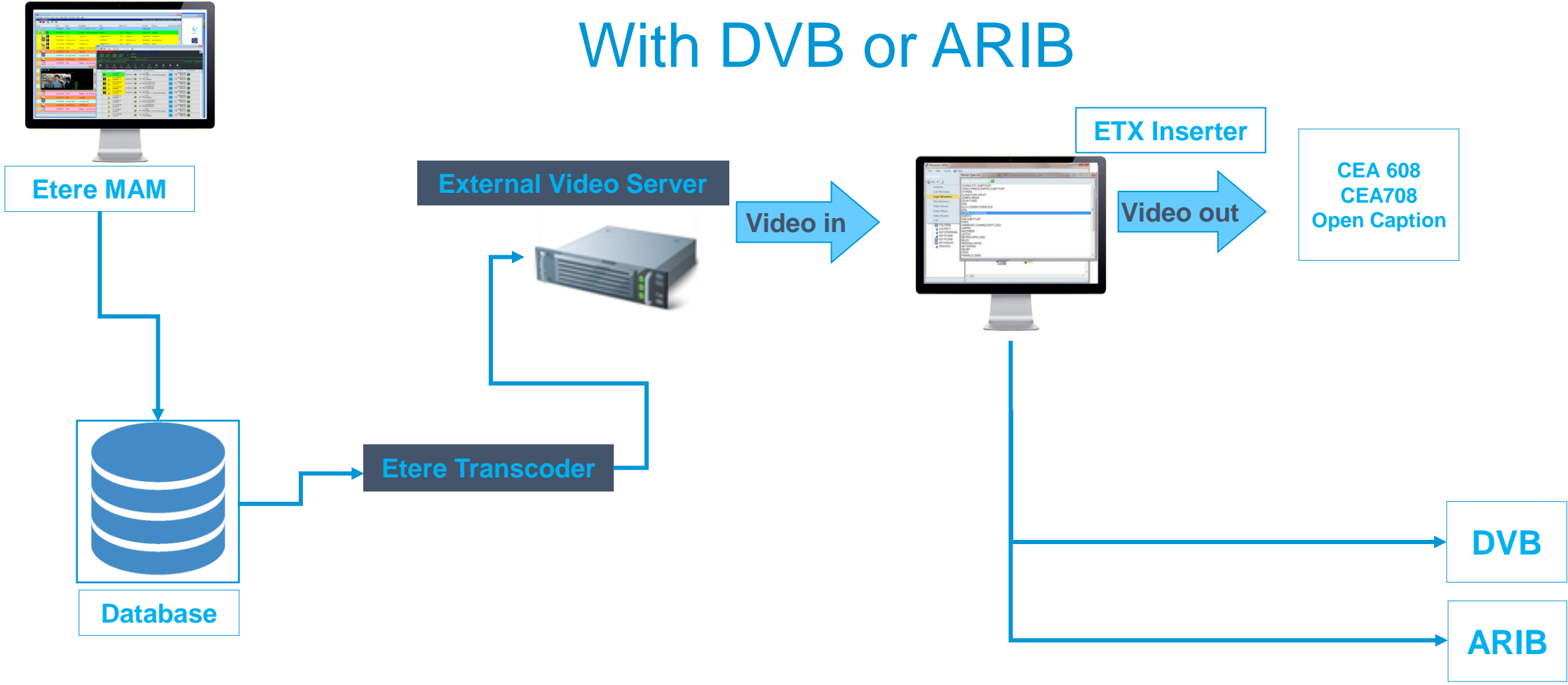
SDI Decoder and CC Inserter



File Preparation



With DVB or ARIB



Supported Output Formats



CEA 608 (VBI)

- Black box backgrounds with all uppercase white text
- Hidden in the Line 21 data area of the analogue TV signal
- Can be viewed only with a decoder
- Digital TV supports 608 captions in its picture user data
- Limited to encoding in English, Spanish, French, Portuguese, Italian, German and Dutch
- Have a fixed position on the screen
- Can be streamed from both digital and analogue TVs

CEA 708 (VANC)

- Introduced for use with digital TV
- Provides user control options for appearance, including text colours, text sizes, background colours, opacity
- Goes into MPEG-2 streams in picture user data of digital TV
- Captions are transmitted in picture order and must be rearranged like picture frames
- Not possible to stream on analogue TV

ARIB CC

- With an IP or ASI output , users of Etere Subtitle Tool for Closed Caption can use Etere ETX Inserter to generate an ARIB closed caption stream easily
- Very fast import
- Does not require pre-processing of files
- Closed captions can be inserted/edited minutes before broadcast
- Highly accurate text output and video timecode
- Multi-language compatibility

Digital Video Broadcasting (DVB) CC

- Etere supports DVB closed caption, a format with graphical images that are encoded and inserted into transport streams and identified within the Packet ID (PID)
- Set the font size/ styles, character set and presentation of the closed caption for different types of programming
- Subtitles are inserted as subtitle tracks separated from the video data
- High quality subtitling that does not rely on memory-intensive fonts
- Supports multiple languages in a single video file
- Send subtitles as a bit-map

www.etere.com

Thank you

